



μετανοέω μεταμέλομαι

SE REPENTIR

Voici un cas où l'étymologie s'avère décisive pour saisir la différence entre deux verbes grecs exprimant tous les deux une action semblable, que nous traduisons par un seul verbe français : se repentir. Dans le grec ancien **μετανοεῖν** et **μεταμέλομαι** étaient employés l'un pour l'autre de manière quasi interchangeable ; c'est en réalité le N. T. et la littérature chrétienne subséquente qui a donné à **μετάνοια** (repentance) son sens spirituel élevé et relégué à un rang secondaire **μεταμέλεια** (repentance aussi, qui ne se trouve d'ailleurs pas sous cette forme dans le N. T., mais seul le verbe correspondant).

μετα-νοεῖν c'est littéralement connaître après, c'est une post-connaissance, comme **προ-νοεῖν** est une pré-connaissance. Ce verbe concerne donc la pensée, l'esprit, qui après l'acte (la faute en général) comprend tout le mal qui y était contenu.

μετα-μέλομαι c'est littéralement se soucier après, c'est un sentiment, une impression (généralement d'angoisse)

qui suit la faute. Mais ce malaise, ce fardeau du passé sur la conscience n'implique nullement le rejet du mal présent. Le meilleur exemple nous est donné par Judas Iscariote : **Ἰούδας μεταμεληθεὶς ἀπέστρεψεν...** Judas se repentit et rapporta... ([Matthieu.27.3](#)) Les sentiments de Judas vis-à-vis de sa trahison, ont changé, il est maintenant troublé, dégoûté parce qu'il a fait. Mais sa pensée n'a pas changé sur qui est Jésus et sur ce qu'il aurait dû faire, d'après lui : prendre le pouvoir.

Ainsi la **μετάνοια** (repentance selon l'esprit) entraîne toujours la **μεταμέλεια** (repentance selon le sentiment). Mais l'inverse n'est pas vrai. On remarque d'ailleurs que le verbe **μετανοεῖν** se met à l'impératif : Repentez-vous! (changez de vision sur Dieu et sur vous) mais jamais **μεταμέλομαι**, qui signifierait : soyez dans l'angoisse, dans le regret des conséquences de votre acte ; ce qui n'avancerait à rien.

